

Die Volksfront Spaniens an die Internationalen Freiwilligen

Bewegt entlässt unser Spanien die internationalen Freiwilligen, die soviel zu seiner Verteidigung beigetragen haben.

Es entlässt sie mit unendlicher Dankbarkeit und einem tiefen Gefühl der Brüderlichkeit. Bürger unserer Erde, geworden durch die Aufopferungen und ihren Heroismus, lassen sie in dem Herzen eines jeden Spaniers ein Andenken, das nie verlöschen wird.

In der Heftigkeit des Kampfes und der Arbeit, mit der wir weiterhin unsere Unabhängigkeit verteidigen, werden wir wahrhaften Spanier immer das Beispiel der Tapferkeit und Grossherzigkeit vor Augen haben, das uns diese wirklichen Freiwilligen gaben, um so ihrer würdig zu werden.

Die Internationalen kamen nach Spanien, als der scheinbare Bürgerkrieg sich als Invasionskrieg entlarvte. Von den verschiedensten Ländern aller Weltteile kamen sie aus eigenem Antrieb. Einige unter ihnen Flüchtlinge vor dem in ihren Ländern eingeführten Terror; Männer verschiedener Religionen und Parteien, Männer ohne Religion und ohne Partei, alle hielt das gleiche Empfinden zusammen. Sie sind gekommen, um ihr Leben einzusetzen — das viele für immer in unserer Erde liessen — für die Demokratie und die Unabhängigkeit unseres Spaniens. Sie sind das lebendige Symbol der antifaschistischen Weltfront.

In den härtesten Kämpfen unseres Krieges, in Madrid, bei Guadajajara, bei Brunete, im Aragon, am Ebro, kämpften sie an unserer Seite in den vordersten Reihen unseres Volksheeres. Und als auf den Hügeln der Sierra de Pandols und Sierra de Caballs die Freiwilligen fortsetzten, den Frieden und die Zivilisation zu verteidigen muss die Republik — stärker und militärisch befähigter denn je — von ihnen das schmerzhafteste Opfer erbitten: Spanien zu verlassen, um den Triumph gegen den Faschismus zu erleichtern.

Die, welche uns bis heute mit dem Gewehr verteidigten, müssen die Front wechseln. In den entsprechenden Ländern, in den Orten, wo man sie hinleitet, werden sie sich in Gesandte unserer Sache umwandeln, wobei der Name Spaniens, dessen Einheit sie so kennenlernten — dazu dienen wird, die Antifaschisten der Welt in ihrer unaufhaltbaren Solidaritäts- und Hilfsbewegung zusammenzuschmelzen.

Ein jeder der Freiwilligen der Freiheit wird die Wahrheit unseres Kampfes, das Geheimnis des Widerstandes des spanischen Volkes gegen die ausländischen Invasoren in die Welt rufen: Die unzerstörbare Einheit unseres Volkes, als einzig möglichen Weg, um die Welt vor Barbarei und Sklaverei zu retten.

Beim Verlassen unseres Vaterlandes, das immer, immer das ihre sein wird, wollen wir die heroischen internationalen Freiwilligen verabschieden mit dem feierlichen Versprechen, dass das Spanien der Volksfront, Spanien, um das sie mit so viel Uneigennutz zu kämpfen wussten, verstehen wird, sich zu verteidigen und die Sache triumphieren zu lassen, für welche wir uns in zwei Jahren auf den Schlachtfeldern zusammenschlossen.

DAS NATIONALKOMITEE DER VOLKSFRONT

Subsecretaría de Propaganda

Front Ludowy Hiszpanii do ochotników międzynarodowych

Nasza Hiszpania zęga wzruszona ochotników międzynarodowych, którzy w tak wielkiej mierze przyczynili się do jej obrony.

Hiszpania zęga ich pełną wdzięczności i głębokiego uczucia braterstwa. Oni, obywatele naszego kraju przez ofiarnosć i bohaterstwo, które na naszych ziemiach aż w nadmiarze okazali — zostawiają w sercu każdego Hiszpana niezatarte wspomnienie.

W napieciu walki i pracy, z jakim i nadal będziemy bronić naszej niepodległości, przyswiewać będzie nam, prawdziwym Hiszpanom, przykład odwagi i szlachetności, jaki nam dali ci autentyczni ochotnicy.

Międzynarodowcy przybyli do Hiszpanii, gdy pozorna wojna domowa okazała się już wojną najedźczą. Pochodząc z najroznorodniejszych krajów wszystkich kontynentów, przybyli z własnej woli. Jedni uciekli przed terorem grasującym w ich krajach, drudzy wyznawali różne religie i należeli do różnych partii, inni wreszcie byli bezwyznaniowci i bezpartyjni, ale wszystkich ich wiazało to samo uczucie. Przybyli, by zaoferować swe życie za demokrację i niezależność naszej Hiszpanii i wielu z nich zostawiło je na zawsze na naszej ziemi. Oni stanowią żywy symbol światowego frontu antyfaszystowskiego.

W najcięższych bojach naszej wojny, w Madrycie, Guadajajarze, Brunecie, Aragonie i nad Ebrem walczyli u naszego boku w awangardzie Armii Ludowej. A kiedy na zboczach górskich Sierra de Pandols i Sierra de Caballs w dalszym ciągu bronili cywilizacji i pokoju, Republika, silniejsza i wojskowo bardziej potężna niż kiedykolwiek wymaga od nich najboleśniejszej ofiary: opuszczenia Hiszpanii dla ułatwienia triumfu nad faszysmem.

Ci, którzy dotychczas nas bronili z karabinem w reku odchodzą na inny front. Niektórzy z nich we własnych krajach, a wszyscy u ludów wśród których żyć będą, stana się ambasadorami naszej sprawy. Oni to uczynią z imienia Hiszpanii — Hiszpanii, której jedność tak dobrze poznali — podstawę niepowstrzymanego ruchu solidarności i pomocy antyfaszystów całego świata.

Każdy ochotnik wolności rozgłosi przed światem prawdę o naszej walce, rozgłosi to co jest TAJEMNICĄ oporu, jaki lud hiszpański stawia cudzoziemskim najedźcom: NIEZNISZCZALNA JEDNOŚĆ NASZEGO LUDU, jako jedyną drogę do uratowania świata przed barbarzyństwem i niewolą.

Zęgamy bohaterkich ochotników międzynarodowych, opuszczających naszą ojczyznę, która zawsze, zawsze będzie i ich ojczyzną przywracając uroczyscie, że Hiszpania, Hiszpania Frontu Ludowego, Hiszpania dla której z tak wielkim samozaparciem walczyli, będzie umiała bronić się i zapewnić całkowite zwycięstwo sprawy, dla której w ciągu dwu lat laczyli się z nami na polach walki.

KOMITET KRAJOWY FRONTU LUDOWEGO

Lidová fronta Španelska mezinárodním dobrovolníkům

Nase Španelsko se loučí vzrůsené s mezinárodními dobrovolníky, kteří tolik přinesli pro její obranu.

Loučí se s nekonečnou v děčnosti a hlubokým bratrským cítěním. Občané naší země, kteří se stali svou obětavostí a hrdinstvím, zanechávají v hrdém srdci Španělska vzpomínku, která nikdy nebude zmněna.

V ásilovém boji a práci ve které i nadále budeme pokračovatí bráníce naší samostatnosti, skuteční Španělé budou mít stále před sebou příklad statečnosti a slechotnosti, který nám ukázali ito skuteční dobrovolníci, důstojní nám následovníci.

Internacionalové přišli do Španelska v době, kdy zdánlivá občanská válka se odhalila jako válka okupací. Pocházející z různých států všech světadílů, přišli na podkladě svého vlastního rozhodnutí. Někteří uprchlíci před terorem zavedeným v jejich zemi; muží různých náboženství a stran; muží bez význaní a politické příslušnosti, vedení stejným přesvědčením. Prošli dáti své životy-jez muží zanechali pro vždy v naší zemi-pro demokracii a samostatnost naseho Španelska. Oni tvoří zový symbol antifasistické fronty světa.

V nejtvrdších bojích nase války, v Madirde, v Guadajajare, v Brunete, na Aragonu, na Ebru, bojovali po našem boku y předvoji lidové armády. A když z hřebenu Pandols a z pobřeží Cavalls dobrovolníci pokračovali v obrane nru a civilisace, republika, silnější a vojenský schopnější, jako nikdy před tím, žádala bolestnou obet, odchod ze Španelska, pro usnadnění úspěchu proti faszismu.

Ti, kteří do dnešbránili s pusků nás, jdou zmeniti svoji frontu. Ve svých vlastních zemích někteří, v každém jednom z národů ti, kteří budou přidelení, stanou se všichni v zástuppe nase věci, a jméno Španelska-jech jednotu poznali-bude sloužit k sjednocení všech antifasistů světa y neporazitelné hnutí solidarity a pomoci.

Hází jeden z dobrovolníků bude křičeti do světa pravdu o našem boji; o tajemství odporu španelského lidu proti zahraničním okupantům; o nerozbitelné jednotnosti naseho lidu, jako jediné moze ceste pro záchranu světa od barbarství a otroctví.

Pri opouštění nase vlasti, která vždy, vždy, bude jejich, chceme se rozloučiti s mezinárodními dobrovolníky se slavnostním slibem, že Španelsko, Španelsko lidové fronty, Španelsko pro které se tolik vedome odřikli a bojovali, dovede se nhránit a zvítězit za rec, za kterou jsme se dva roky bili a sjednotili.

NACIONÁLNI VÝBOR LIDOVÉ FRONTY

9237

The People's Front of Spain to the International Volunteers

Our Spain bids farewell emotionally to the International Volunteers who have contributed greatly to her defense.

We bid farewell with infinite gratitude and with profound feeling of fraternity. The citizens of our country will forever retain the memory of their prodigious heroism and self-sacrifice that nothing can erase from their hearts.

In the intensity of the battle and of the work that is necessary to defend our independence, the true sons of Spain will always keep the example of these brave and authentic Volunteers before their eyes to make themselves worthy of them.

The Internationals came to Spain at the time when the presumed civil-war had already revealed its true character of foreign invasion. They came at their own free will from every continent of the globe. Fugitives from the terror in their own countries; men of all parties and religions; men without parties and without religion; all of them filled with the same ideals and principles. They came here offering their lives—and many of them will remain here forever—for democracy and the independence of Spain. They were the living symbols of the antifascist front of the world.

In the hardest fought battles of the war, at Madrid, Guadalajara, Brunete, Aragon and Ebro they were fighting in the vanguard of our Popular Army. After defending peace and civilization at the mountain crests of Pandols and Sierra Caballs, the Republic, stronger and more capable militarily than ever before, is calling upon them for a still greater sacrifice—to leave Spain to facilitate the triumph over fascism.

Those that have helped to defend us with their arms are now leaving for a different front. They are converting themselves into ambassadors of our cause in every country, in every town or village where they are going, to help cement the unity and solidarity of all antifascists in the world.

Every one of these Volunteers of Liberty is going to announce to the world in clear tones the justness of our fight: *The secret of the resistance of the Spanish people against the foreign invaders is the undestroyable unity of our people, the only road capable to save the world from barbarism and slavery.*

At the time of the departure of these heroic Volunteers from our country—that will be theirs, too, forever—we promise solemnly that Spain, the Spain of the People's Front, Spain for whom they gave their lives so self-sacrificingly, will know to defend herself and how to bring to a clear-cut and victorious conclusion the cause for which they have fought side by side with us for two years.

THE NATIONAL COMMITTEE OF THE PEOPLE'S FRONT

Il Fronte Popolare di Spagna ai Volontari Internazionali

La Spagna nostra saluta con emozione i Volontari Internazionali che tanto hanno contribuito alla sua difesa.

Li saluta con infinita gratitudine e con un profondo sentimento di fraternità. Cittadini di nostra terra, per il sacrificio e l'eroismo che su di essa hanno prodigato, i Volontari lasciano nel cuore di tutti gli spagnuoli un ricordo che non verrà mai meno.

Nel fervore della lotta e del lavoro col quale seguiremo difendendo la nostra indipendenza, noi, veri spagnuoli, avremo sempre presente l'esempio di bravura e di generosità che ci han dato questi autentici volontari, sì da farci degni di essi.

Gli Internazionali vennero in Spagna quando l'apparente guerra civile si rivelava già come una guerra d'invasione. Procedenti dai più diversi paesi di tutti i continenti, vennero qui di loro propria volontà. Taluni, fuggendo il terrore dominante nei loro paesi; uomini di varie religioni e partiti, uomini senza religione e senza partito; tutti mossi dallo stesso sentimento. Sono venuti a offrir la loro vita—che molti lasciarono per sempre sulla nostra terra—per la democrazia e per l'indipendenza della nostra Spagna.

Essi costituiscono il simbolo vivente del fronte dell'antifascismo del mondo.

Nelle battaglie più dure della nostra guerra, a Madrid, a Guadalajara, a Brunete, nell'Aragona e sull'Ebro, hanno combattuto a nostro lato con l'avanguardia dell'Esercito Popolare. E, quando sulle creste di Pandols e sui monti di Caballs, essi continuavano a difendere la pace e la civilizzazione, la Repubblica, già forte e militarmente preparata, doveva domandar loro il sacrificio più doloroso: lasciare la Spagna per facilitare il trionfo sopra il fascismo.

Coloro che fino ad oggi ci han difeso con le armi alla mano, cambiano ora di fronte. Alcuni nei loro rispettivi paesi, altri in tutte le città in cui si distribuiranno, tutti, si trasformeranno in ambasciatori della nostra causa, facendo sì che il nome di Spagna—di cui tanto bene han conosciuto la unità—valga ad unire gli antifascisti di tutto il mondo in un irresistibile movimento di solidarietà e di aiuto.

Ciascuno dei Volontari della Libertà griderà al mondo la verità sulla nostra lotta, il «segreto» della resistenza del popolo spagnuolo agli invasori stranieri: «l'unità indistruttibile del nostro popolo», come solo cammino possibile per salvare il mondo dalla barbarie e dalla schiavitù.

Nel lasciare la nostra patria, che sarà sempre la loro, vogliamo salutare gli eroici volontari internazionali con la promessa solenne che la Spagna, la Spagna del Fronte Popolare, la Spagna per la quale con tanta abnegazione essi seppero lottare, saprà difendere e far trionfare luminosamente e completamente la Causa per la quale durante due anni ci siamo battuti insieme sui campi di battaglia.

IL COMITATO DEL FRONTE POPOLARE